

# **“Translating Pronominal and Nominal Forms of Address: A Cross-Linguistic Comparison”**

**Bettina Kluge, Ph.D.**

**Universität Hildesheim (Germany)**



**Glasscock Library**

**(GLAS 311)**

**Thursday, September 7, 2017**

**3:00 – 4:30 pm**

**Coffee and refreshments will  
be served at 4:30**

**Hosted by**

**Glasscock Center &**

**Department of Hispanic Studies**

**For more information, please  
contact Irene Moyna at**

**[moyna@tamu.edu](mailto:moyna@tamu.edu)**

Forms of address are pivotal to index a relationship between two or more persons, be they fictive or real. This talk will focus on the strategies used by translators who need to recreate a certain social relation in a target language that may or may not offer ‘equivalent’ forms of address. For example: How do you translate into English the distinction between *tú* and *usted*, *tu* and *vous*, or between *du* and *Sie* that is found in most European languages? Why do German subtitles of Hollywood blockbusters often leave out nominal forms of address like ‘Mr. President’ or ‘Ma’am’, but may retain ‘Mom’ or ‘honey’? And what happens if courtroom interpreters don’t have a good knowledge of forms of address in their respective source and target languages?